No. 41728

Belgium
and
Australia

Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and Australia. Canberra, 20 November 2002

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 August 2005*

Belgique
et
Australie

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie. Canberra, 20 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 août 2005*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
betreffende de sociale zekerheid

tussen
het Koninkrijk België
en
Australië

Het Koninkrijk België en Australië, bezield met het verlangen de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en de onderlinge relaties tussen beide landen op het gebied van de sociale zekerheidspensioenen en onderwerping te regelen, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) Verstaat men onder "België": het Koninkrijk België;
verstaat men onder "Australië": de Commonwealth van Australië.

b) Verstaat men onder "grondgebied":
voor wat betreft België: het grondgebied van het Koninkrijk België;
voor wat betreft Australië: Australië zoals bepaald in de wetgeving van Australië.

c) Verstaat men onder "wetgeving":
voor wat betreft België: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 A;
voor wat betreft Australië: de wetten bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B.

d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":
voor wat betreft België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1A;
voor wat betreft Australië: de Secretaris van het Departement van de Commonwealth bevoegd voor de wetgeving bedoeld in subparagraaf 1 B a) van artikel 2, behalve in verband met de toepassing van Titel II van de Overeenkomst, met inbegrip van de toepassing van andere Titels van de Overeenkomst wanneer ze een invloed hebben op de toepassing van deze

Titel, waar daaronder moet worden verstaan de Belastingscommissaris of een gemachtigde vertegenwoordiger van de Commissaris.

e) Verstaat men onder "bevoegd orgaan":
het orgaan, de instelling of de autoriteit die ermede belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak":
voor wat betreft België: elke periode die als dusdanig wordt erkend door de Belgische wetgeving alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak;
voor wat betreft Australië: een Australische professionele woonperiode.

g) voor wat betreft Australië, verstaat men onder "Australische professionele woonperiode" ("period of Australian working life residence") een periode die als dusdanig wordt gedefinieerd in de wetgeving van Australië maar met uitsluiting van elke periode die overeenkomstig artikel 16 wordt beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was.

h) Verstaat men onder "pensioen": een uitkering, een pensioen of een vergoeding waarin wordt voorzien in de wetgeving van deze Partij, inclusief alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die bij deze uitkering, dit pensioen of deze vergoeding kunnen uitgekeerd worden aan of voor een persoon die aanspraak kan maken op deze verhoging, aanvulling of supplement krachtens de wetgeving van deze Partij maar, voor wat betreft Australië, met uitzondering van elke uitkering, betaling of aanspraak krachtens de wet betreffende "the superannuation guarantee".

i) Voor wat betreft België, verstaat men onder "gezinslid": iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid bij de wetgeving krachtens dewelke de pensioenen worden toegekend.

j) Voor wat betreft België, verstaat men onder "woonplaats": de gewoonlijke woonplaats.

2. Elke term die niet in paragraaf 1 van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven door de toepasselijke wetgeving.

Artikel 2

Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

A. voor wat betreft België, op de wetgevingen betreffende:

a) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;
b) de invaliditeitsuitkeringen voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende:

c) de sociale zekerheid voor werknemers;
d) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

B. voor wat betreft Australië:

a) de wetten die het "sociale-zekerheidsrecht" in de *Social Security Act 1991* vormen, alsmede eventuele verordeningen gemaakt krachtens zulke wetten, voor zover deze wetten of verordeningen voorzien in, van toepassing zijn of een invloed hebben op de volgende pensioenen:

(i) ouderdomspensioen;

(ii) bijstandspensioen voor personen die erg invalide zijn;

en, uitsluitend voor Titel II, op:

b) de wetgeving betreffende "the superannuation guarantee", die op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst is vervat in de *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, de *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* en de *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, op voorwaarde dat deze Overeenkomst de toepassing van deze wetgeving niet uitbreidt.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen, aanvullen of vervangen.

3. Ze is van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden zullen uitbreiden, tenzij de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd haar verzet daartegen binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van bedoelde akten betekent aan de andere Partij.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, omvat de wetgeving geen andere overeenkomst betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de overeenkomstsluitende Partijen.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid invoeren.

Artikel 3

Persoonlijk toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op elke persoon:

a) die een Australische ingezetene is of geweest is of op wie de wetgeving van Australië van toepassing is of geweest is;

of

b) op wie de wetgeving van België van toepassing is of geweest is,

en op gelijk welke andere personen wat betreft de afgeleide rechten die ze verkrijgen van voormelde personen.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, worden alle personen op wie deze Overeenkomst van toepassing is, gelijk behandeld door een overeenkomstsluitende Partij wat betreft de rechten en verplichtingen inzake aanspraken op en uitbetaling van pensioenen die voortvloeien hetzij rechtstreeks uit de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, hetzij uit deze Overeenkomst.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, mogen pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Partijen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

2. Belgische rust- en overlevingspensioenen worden aan Australische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde land uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van België, wonend op het grondgebied van dit derde land.

3. Australische pensioenen die kunnen uitbetaald worden buiten het grondgebied van Australië krachtens de wetgeving van Australië worden ook uitbetaald buiten het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen wanneer ze krachtens deze Overeenkomst worden uitbetaald.

4. Wanneer beperkende tijdsbepalingen gelden voor aanspraken op een pensioen van de ene overeenkomstsluitende Partij, worden de verwijzingen naar deze overeenkomstsluitende Partij in deze beperkende bepalingen beschouwd als verwijzingen naar het grondgebeid van de andere overeenkomstsluitende Partij.

5. Voor wat betreft Australië, worden alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die betaalbaar zijn bij een krachtens deze Overeenkomst uitkeerbaar pensioen, enkel uitgekeerd buiten het grondgebied van Australië indien deze ook kan uitbetaald worden onafhankelijk van deze Overeenkomst.

Artikel 6

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij voorziet in geval van samenloop van een pensioen met andere sociale-zekerheidspensioenen of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een activiteit als werknemer of als zelfstandige op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, zijn ook van toepassing op de pensioenen die kunnen uitgekeerd worden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij of op de inkomsten of de opbrengst opgeleverd door een activiteit als werknemer of als zelfstandige uitgeoefend op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Partij.

2. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, is deze regel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING.

Artikel 7

Voor wat betreft Australië heeft een verwijzing in deze Titel naar een werknemer ook betrekking op zijn werkgever ten opzichte van het werk van de werknemer of het loon dat voor dat werk wordt betaald.

Artikel 8

Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van artikelen 9 tot 11 wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig volgende bepalingen:

   (a) op de persoon die tewerkgesteld is als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij is de wetgeving van deze Partij van toepassing;

   (b) wanneer een werknemer door een werkgever wordt tewerkgesteld aan boord van een schip of een vliegtuig dat internationaal vervoer verricht, is op de werkgever van de werknemer en op de werknemer, wat betreft de activiteit als werknemer en het loon dat daarvoor wordt betaald, enkel de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waarvan de werknemer een verblijfhouder is, van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige activiteit in België en een activiteit als werknemer in Australië, wordt de activiteit uitgeoefend in Australië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving

betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met een activiteit als werknemer in België.

3. De persoon die een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Partij is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 9

Bijzondere bepalingen

1. a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Partijen een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij om een werk voor haar rekening uit te voeren, is enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste Partij alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vijf jaar overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging wordt gestuurd van een andere persoon wiens detacheringsperiode afgelopen is.

b) De bepalingen van subparagraaf a) zijn ook van toepassing op de gezinsleden die deze persoon vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van deze Partij.

2. Artikel 8, paragraaf 1 b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die werkzaam zijn in de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 10

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Ambtenaren en gelijkgesteld personeel die door de regering van een overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerst vernoemde overeenkomstsluitende partij. Deze personen worden te dien einde aangezien als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, ook al bevinden zij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Voor deze paragraaf wordt met "ambtenaren", voor wat betreft Australië, ook de ambtenaren bedoeld die werkzaam zijn voor een politiek deelgebied of een plaatselijke overheid van Australië.

2. a) Op personen die door de Regering van een overeenkomstsluitende Partij als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd, is enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen zijn aangeworven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, is enkel de wetgeving van de tweede overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen personen tewerkstelt die conform subparagraaf b) enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere

overeenkomstsluitende Partij, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die bij de wetgeving van die overeenkomstsluitende Partij aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen van subparagrafen b) en c) zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die in subparagraaf a) wordt bedoeld.

e) De bepalingen van subparagrafen a) tot d) zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden van de personen bedoeld in dit artikel, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige zijn op hetzelfde grondgebied als deze personen.

Artikel 11

Uitzonderingen

De bevoegde autoriteiten kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen bedoeld in deze Titel in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN

Hoofdstuk 1

Bepalingen betreffende de Belgische rust- en overlevingspensioenen

Artikel 12

a) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Australische wetgeving betreffende pensioenen indien nodig samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

b) Wanneer twee tijdvakken die erkend zijn als tijdvakken gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak samenvallen, wordt enkel rekening gehouden met het tijdvak vervuld in het kader van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waar de betrokken persoon vóór dit tijdvak gewerkt heeft.

2. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te hebben op deze pensioenen enkel de verzekeringstijdvakken samengeteld die werden vervuld in hetzelfde beroep in Australië.

3. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde pensioenen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vastlegging van de pensioenen

waarin bij het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

Artikel 13

1. a) Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgisch pensioen zonder dat het daarbij noodzakelijk is om over te gaan tot samentelling, berekent het Belgisch bevoegd orgaan rechtstreeks het bedrag van het pensioen op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel krachtens de Belgische wetgeving.

b) Dit orgaan gaat eveneens over tot de berekening van het pensioen dat zou worden verkregen na toepassing van de regels van paragraaf 2. Alleen het hoogste van deze twee bedragen zal worden weerhouden.

2. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 12, dan worden de volgende regels toegepast:

a) het Belgische bevoegde orgaan berekent het bedrag van het pensioen dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Partijen uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door hem wordt toegepast;

b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die onder a) samengeteld zijn.

Artikel 14

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere redenen de Australische ouderdomspensioenen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan hoeft niet te worden overgegaan tot een nieuwe berekening van de Belgische rust- en overlevingspensioenen.

2. Daarentegen, indien de manier om de rust- en overlevingspensioenen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 13 een nieuwe berekening uitgevoerd.

Hoofdstuk 2

Bepalingen betreffende de Australische ouderdomspensioenen

Artikel 15

Wonen of aanwezig zijn in België of in een derde Staat

Wanneer een persoon aanspraak zou kunnen maken op een Australisch pensioen krachtens de wetgeving van Australië of krachtens deze Overeenkomst, afgezien van het feit dat hij geen Australische ingezetene is en niet in Australië aanwezig is op de datum waarop de aanvraag om dit pensioen wordt ingediend, maar:

a) een Australische ingezetene is of een ingezetene is van België of van een derde Staat waarmee Australië een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten, waarin een samenwerkingsbepaling is voorzien voor de indiening en het onderzoek van pensioenaanvragen en de beslissing daarover; en

b) in Australië, in België of in deze derde Staat aanwezig is,

wordt deze persoon, voorzover hij ooit een Australische ingezetene is geweest, voor het indienen van deze aanvraag beschouwd als een Australische ingezetene en als zijnde aanwezig in Australië op deze datum.

Artikel 16

Samentelling voor Australië

1. Wanneer een persoon op wie deze Overeenkomst van toepassing is een Australisch pensioen krachtens deze Overeenkomst heeft aangevraagd en

a) een periode als Australische ingezetene heeft vervuld, die korter is dan de nodige periode opdat deze persoon, op deze basis, krachtens de wetgeving van Australië, op dat pensioen aanspraak zou kunnen maken, en

b) een Australische professionele woonperiode heeft vervuld, die gelijk is aan of langer is dan de periode bepaald overeenkomstig paragraaf 4 voor deze persoon; en

c) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld,

dan wordt, met het oog op een aanvraag voor dit Australisch pensioen, dit verzekeringstijdvak in België beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was, enkel om te voldoen aan alle minimale perioden om aanspraak te kunnen maken op dat pensioen, voorzien in de wetgeving van Australië.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, wanneer een persoon:

a) een Australische ingezetene is geweest gedurende een doorlopende periode die korter is dan de minimale doorlopende periode vereist bij de wetgeving van Australië opdat deze persoon aanspraak zou kunnen maken op een pensioen; en

b) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld tijdens twee of meer aparte perioden die in totaal gelijk zijn aan of langer zijn dan de minimale periode bedoeld in subparagraaf a);

wordt het totaal van de verzekeringstijdvakken in België beschouwd als een doorlopende periode.

3. Voor de toepassing van dit artikel, wanneer voor een persoon een periode als Australische ingezetene en een verzekeringstijdvak in België samenvallen, wordt de periode

van samenloop door Australië enkel eenmaal in aanmerking genomen als periode als Australische ingezetene.

4. De minimale Australische professionele woonperiode waarmee voor de toepassing van paragraaf 1 rekening moet worden gehouden, wordt als volgt bepaald:

a) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een persoon die geen Australische ingezetene is, bedraagt de vereiste minimale periode 12 maanden, waarvan ten minste zes doorlopende maanden; en

b) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een Australische ingezetene, is er geen minimale periode.

Artikel 17

Berekening van Australische pensioenen

1. Onder voorbehoud van paragraaf 3, wanneer een Australisch pensioen kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst of een andere wetgeving aan een persoon die zich buiten Australië bevindt, wordt het bedrag van dit pensioen bepaald overeenkomstig de wetgeving van Australië. Wanneer het inkomen van deze persoon wordt geëvalueerd met het oog op de berekening van het bedrag van het Australisch pensioen, wordt enkel een deel van elk Belgisch pensioen beschouwd als een inkomen. Dit deel wordt bekomen door het aantal volledige maanden, tot maximum 300, van de Australische professionele woonperiode, gebruikt bij de berekening van het Australische pensioen van deze persoon, te vermenigvuldigen met het bedrag van het Belgisch pensioen en door dit product te delen door 300.

2. Alleen een persoon die een geproportionaliseerd Australisch pensioen ontvangt, kan aanspraak maken op de tegemoetkomende beoordeling van zijn inkomen bedoeld in paragraaf 1.

3. De bepaling in paragraaf 1 wordt verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon tijdelijk naar Australië gaat.

4. Onder voorbehoud van paragraaf 5, wanneer een Australisch pensioen enkel kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die in Australië aanwezig is, wordt het bedrag van dat pensioen bepaald door:

a) het inkomen van deze persoon te berekenen volgens de Australische wetgeving maar zonder rekening te houden in deze berekening met elk Belgisch pensioen waarop deze persoon of de partner van deze persoon eventueel aanspraak kan maken; en
b) het bedrag van het Belgisch pensioen waarop deze persoon aanspraak kan maken af te trekken van het maximumbedrag van dit Australisch pensioen; en
b) op het overblijvend pensioen bekomen volgens subparagraaf b) de passende bedragberekening volgens de Australische wetgeving toe te passen, waarbij het bedrag berekend volgens paragraaf a) als inkomen van de persoon wordt gebruikt.

5. De bepalingen van paragraaf 4 worden verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon Australië tijdelijk verlaat.

6. Wanneer het bedrag van een pensioen berekend overeenkomstig paragraaf 4 kleiner is dan het bedrag van dat pensioen dat zou kunnen worden uitgekeerd krachtens paragraaf 1 indien de betrokken persoon zich buiten Australië zou bevinden, wordt het eerstgenoemd bedrag verhoogd tot een bedrag gelijk aan het tweede bedrag.

7. Wanneer een lid van een koppel aanspraak kan maken of wanneer zowel deze persoon en zijn of haar partner aanspraak kunnen maken op een Belgisch pensioen of op Belgische pensioenen, wordt ieder van hen, voor de toepassing van dit artikel en van de wetgeving van Australië, beschouwd als ontvangende de helft van het totaal bedrag van dit pensioen of het totaal van beide pensioenen, naar gelang van het geval.

Hoofdstuk 3

Bepalingen betreffende de Belgische invaliditeitspensioenen en de Australische bijstandspensioenen voor invalide personen

Artikel 18

1. De wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij die van toepassing is op de persoon op het ogenblik dat de persoon, voor wat België betreft, arbeidsongeschikt is geworden of, voor wat Australië betreft, gerechtigd is geworden op een bijstandspensioen voor personen met een invaliditeit, bepaalt of de betrokken persoon dit pensioen ontvangt. De verzekeringstijdvakken van beide overeenkomstsluitende Partijen mogen in de nodige mate samengeteld worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op dit pensioen.

2. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden bepaald in paragraaf 1 bekomt het pensioen van het bevoegde orgaan van voormelde overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

Artikel 19

De gerechtigde op een invaliditeitspensioen krachtens de Belgische wetgeving blijft verder aanspraak maken op dit pensioen gedurende een tijdelijk verblijf in Australië wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegelaten door het Belgische bevoegde orgaan. Deze toelating mag evenwel enkel geweigerd worden indien het tijdelijk verblijf plaatsheeft gedurende de periode waarin het Belgische bevoegde orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 20

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

a) nemen, door middel van een administratieve schikking, alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 21

Administratieve samenwerking

1. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen zullen, binnen de grenzen toegelaten bij de wetgeving die ze uitvoeren:

   a) elkaar alle noodzakelijke inlichtingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst verstrekken;

   b) elkaar hun bemiddeling aanbieden, elkaar bijstaan en elkaar iedere nodige informatie mededelen wat betreft het vaststellen van het recht of de uitbetaling van elk pensioen krachtens deze Overeenkomst of krachtens de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving;

c) elkaar zo spoedig mogelijk alle inlichtingen mededelen over de maatregelen die ze hebben genomen met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst of over wijzigingen in hun respectieve wetgeving, die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst; en

d) op onderling verzoek elkaar bijstaan wat betreft de uitvoering van overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de Partijen met derde Staten, binnen de grenzen en in de omstandigheden bepaald in de Administratieve Schikking overeenkomstig artikel 20.

2. De in paragraaf 1 bedoelde bijstand is kosteloos, onder voorbehoud van schikkingen getroffen tussen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen over de vergoeding van sommige kosten.

3. Tenzij de bekendmaking is vereist krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij, is iedere informatie over een persoon die wordt medegedeeld conform deze Overeenkomst aan een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Partij door een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij vertrouwelijk en mag enkel gebruikt worden met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

4. In geen geval mogen de bepalingen van paragrafen 1 en 3 geïnterpreteerd worden in de zin dat ze de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Partij zouden verplichten:

a) administratieve maatregelen te nemen in strijd met de wetten of de administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

b) bijzondere inlichtingen mede te delen, die niet kunnen bekomen worden overeenkomstig de wetten of volgens de normale administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij.

5. Niettegenstaande eventuele wetten of administratieve praktijken van een overeenkomstsluitende Partij, mag geen enkele informatie betreffende een persoon waarvan deze overeenkomstsluitende Partij kennis neemt door toedoen van de andere overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld of bekendgemaakt worden aan gelijk welk ander land of gelijk welke organisatie in dit ander land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van deze andere overeenkomstsluitende Partij.

6. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, ongeacht deze persoon in Australië, in België of in een derde Staat aanwezig is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 22

Taksen en vrijstelling van legalisatie

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij over te leggen stukken en documenten.

2. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten

worden vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 23

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

1. (a) De aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen ingediend krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij bij een autoriteit, een orgaan of een rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij, waarbij krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij een gelijkwaardig(e) aanvraag, verklaring of rechtsmiddel kan worden ingediend, worden beschouwd als zijnde ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij op dezelfde datum waarop de aanvraag, de verklaring of het rechtsmiddel werd ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij.

(b) In dat geval bezorgt de aldus aangezochte autoriteit of rechtbank of het aldus aangezochte orgaan onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen aan de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij.

2. Een aanvraag voor een pensioen van een overeenkomstsluitende Partij wordt beschouwd als zijnde een gelijkaardige pensioenaanvraag van de andere overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de aanvrager in deze aanvraag heeft aangegeven dat er een aansluiting bij het sociale-zekerheidsstelsel van de andere overeenkomstsluitende Partij is of is geweest.

3. Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat ze (het) opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Partij.

4. De verwijzing in paragraaf 1 naar een document als rechtsmiddel is een verwijzing naar een document betreffende een rechtsmiddel ingediend bij een administratief orgaan ingesteld bij de respectieve wetgeving of dat administratief nodig is voor de respectieve wetgeving.

Artikel 24

Regeling van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen worden geregeld volgens de geest en de grondbeginselen van de Overeenkomst.

Artikel 25

Herziening van de Overeenkomst

Wanneer een overeenkomstsluitende Partij de andere vraagt elkaar te ontmoeten om de Overeenkomst te herzien, zullen de Partijen elkaar daartoe ontmoeten binnen een termijn van maximum zes maanden na deze aanvraag en, tenzij de Partijen daarover anders beslissen, zal hun ontmoeting plaatshebben op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij waartoe de aanvraag werd gericht.

Artikel 26

Uitbetaling van pensioenen

1. De datum van begin van uitbetaling van een pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt bepaald overeenkomstig de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij maar deze datum mag in geen geval voorafgaan aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De uitbetalingsinstellingen van pensioenen ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

3. De overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Partijen ter zake van kracht zijnde akkoorden.

4. De bepalingen in de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

5. Een pensioen dat kan worden uitgekeerd door een overeenkomstsluitende Partij krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die zich buiten het grondgebied van deze Partij bevindt, wordt uitbetaald zonder aftrek van de administratieve overheidskosten en van de kosten voor de behandeling en de uitbetaling van dit pensioen.

6. De uitbetaling buiten Australië van een Australisch pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt niet beperkt door de bepalingen van de wetgeving van Australië die de uitbetaling beletten van een pensioen aan een voormalige Australische ingezetene die naar Australië terugkeert en opnieuw een Australische ingezetene wordt, die een aanvraag om een Australische pensioen indient en die Australië opnieuw verlaat binnen een bepaalde periode.

Artikel 27

Terugvordering van niet-verschuldigde uitbetalingen

1. Wanneer

a) een pensioen door een overeenkomstsluitende Partij wordt uitbetaald of kan

uitgekeerd worden aan een persoon wegens een voltooide periode krachtens deze Overeenkomst of een andere wetgeving;

b) voor deze periode in haar geheel of voor een deel ervan de andere overeenkomstsluitende Partij deze persoon een pensioen krachtens haar wetgeving heeft uitbetaald; en

c) het bedrag van het pensioen uitbetaald door deze andere overeenkomstsluitende Partij verminderd zou geweest zijn indien het pensioen dat wordt uitbetaald of dat kan uitgekeerd worden door eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij tijdens deze periode zou uitbetaald zijn geweest,

dan is het bedrag dat niet zou uitbetaald zijn geweest door de andere overeenkomstsluitende Partij indien het pensioen bedoeld in subparagraaf a) op een periodieke basis werd uitbetaald gedurende deze voltooide periode, een bedrag verschuldigd door deze persoon aan de andere overeenkomstsluitende Partij en mag het door deze overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

2. Wanneer het bevoegd orgaan van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij de achterstallige pensioenen bedoeld in paragraaf 1 nog niet aan de persoon heeft uitbetaald:

a) betaalt het bevoegd orgaan, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij, het bedrag van de schuld bedoeld in paragraaf 1 aan het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij en betaalt het eventuele overschot aan deze persoon uit, in overeenstemming met de bepalingen van de Administratieve Schikking gesloten overeenkomstig artikel 20; en

b) mag elk ontbrekend bedrag wat betreft deze achterstallen door de andere overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

3. Niettegenstaande de definitie van "pensioen" die elders in deze Overeenkomst wordt gebruikt, betekent een verwijzing naar een pensioen in paragrafen 1 en 2, wat betreft Australië, een pensioen, een uitkering of een vergoeding, die kan uitgekeerd worden krachtens de wetten die het sociale-zekerheidsrecht van Australië vormen, zoals ze van tijd tot tijd worden gewijzigd.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor ze van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op pensioenen ontstaan voor een periode die aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Partijen werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van elk overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

Artikel 29

Herziening, verjaring, verval

1. Elk Belgisch pensioen dat niet werd uitbetaald of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats in Australië, wordt op verzoek van belanghebbende uitbetaald of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een Belgisch pensioen of van een Belgische rente hebben bekomen, worden, rekening houdend met de bepalingen van deze

Overeenkomst, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Partijen, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 30

Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij met een opzegtermijn van twaalf maanden.

Artikel 31

Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging zal deze Overeenkomst uitwerking blijven hebben ten aanzien n alle personen die:

a) pensioenen ontvangen op de datum waarop de opzegging uitwerking heeft; of

b) vóór deze datum een aanvraag om een pensioen hebben ingediend en die dit pensioen zouden mogen ontvangen krachtens deze Overeenkomst; of

c) onmiddellijk vóór de opzeggingsdatum enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van een Partij krachtens Titel II van de Overeenkomst, op voorwaarde dat de betrokken personen verder voldoen aan de criteria van deze Titel.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen werken verder samen met het oog op de toepassing van paragraaf 1.

Artikel 32

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Partijen aan de andere overeenkomstsluitende Partij heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Canberra ,op twintig november van het jaar tweeduizend en twee, de Nederlandse en de Franse, en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Voor Australië,

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND AUSTRALIA

The Kingdom of Belgium and Australia, wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and desirous of regulating reciprocal relations between the two countries in the area of social security pensions and coverage, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the implementation of this Agreement:

a) The term "Belgium" means: the Kingdom of Belgium;

The term "Australia" means: the Commonwealth of Australia;

b) The term "territory" means:

In relation to Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium;

In relation to Australia: Australia as defined in the legislation of Australia;

c) The term "legislation" means:

In relation to Belgium: the laws and determinations specified in article 2, paragraph 1 A;

In relation to Australia: the laws specified in article 2, paragraph 1 B;

d) The term "competent authority" means:

In relation to Belgium: the Ministers responsible, as far as they are concerned, for applying the legislation that is the subject of article 2, paragraph 1 A; In relation to Australia: the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in article 2, subparagraph 1 B a), except in relation to the application of Part II of the Agreement, including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part, where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

e) The term "competent institution" means:

The institution, organisation or authority responsible for applying, in all or in part, the legislation that is the subject of article 2, paragraph 1;

f) The term "insurance period" means:

In relation to Belgium: any period recognised as such by the Belgian legislation and similarly any equivalent period recognised by this legislation;

In relation to Australia: a period of Australian working life residence;

g) In relation to Australia the term "period of Australian working life residence" means: a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period regarded by article 16 as being a period in which that person was an Australian resident;

h) The term "pension" means a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

i) In relation to Belgium the term "family member" means: any person defined or accepted as a member of the family or designated as a member of the household by the legislation under which the pensions are provided;

j) In relation to Belgium the term "residence" means: the usual place of residence.

2. Any word not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it by the applicable legislation.

Article 2. Legislative scope

1. This Agreement shall apply:

A. as regards Belgium, to the laws concerning:

a) old-age and survivors' pensions for salaried persons and self-employed persons;

b) invalidity insurance for salaried persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;

and, as regards Part II only:

c) social security for salaried persons;

d) social security for self-employed persons;

B. as regards Australia, to:

a) the Acts referred to as "the social security law" in the Social Security Act 1991, and any regulations made under any such Act, so far those Acts or regulations provide for, apply to or affect the following pensions:

(i) age pension;

(ii)disability support pension for a person who is severely disabled;

and as regards Part II, only to:

b) the law concerning the superannuation guarantee, which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, provided that this Agreement shall not extend the application of that law.

2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which amend, extend or replace the legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. It shall apply to any act or regulation which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries unless, in this respect, the Contracting Party which has amended its legislation notifies the other Contracting Party of its objections within six months of the official publication of the said acts.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation shall not include any other Agreement on social security entered into by either Contracting Party.

5. This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security sector.

Article 3. Personal scope

This Agreement shall apply to any person who:

a) is or has been an Australian resident; or is or has been subject to the legislation of Australia;

or

b) is or has been subject to the legislation of Belgium, and, to any other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

Article 4. Equality of treatment

Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of pensions which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

Article 5. Export of pensions

1. Unless otherwise specified in this Agreement, pensions acquired under the legislation of either of the Contracting Parties cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Belgian old-age and survivors' pensions shall be paid to Australian nationals residing in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of Belgium residing in the territory of that third country.

3. Australian pensions, when payable outside the territory of Australia under the legislation of Australia, shall also be payable outside the territories of both Contracting Parties when they are paid under this Agreement.

4. Where qualification for a pension of one Contracting Party is subject to limitations as to time, then reference to that Contracting Party in those limitations shall be read also as reference to the territory of the other Contracting Party.

5. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a pension under this Agreement shall be payable outside the territory

of Australia only if it would be so payable if that pension was payable independently of this Agreement.

Article 6. Reduction or suspension clauses

1. Any provision for reduction or suspension of a pension in the legislation of one Contracting Party that applies in circumstances where the pension coincides with other social security pensions or with other income, or because of employment or self-employment in the territory of that Contracting Party, shall also operate in respect of pensions payable under the legislation of the other Contracting Party, or in respect of income earned or profit received from a professional activity as an employee or self-employed person, carried on in the territory of that other Contracting Party.

2. Unless otherwise specified in this Agreement, this rule shall not apply when pensions of the same nature coincide.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

In relation to Australia, a reference in this Part to an employee also includes their employer, in respect of work of the employee or remuneration paid for that work.

Article 8. General provisions

1. Subject to articles 9 to 11, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

(a) a person who is employed or self-employed in the territory of a Contracting Party is subject to the legislation of that Party;

(b) If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer of the employee and employee shall, in respect of the employment and the remuneration paid for that employment, be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is a resident.

2. In the event of being simultaneously self-employed in Belgium and employed in Australia, the employment in Australia is considered equivalent to employment in Belgium, in view of the determination of obligations resulting from Belgian legislation concerning the social security of self-employed workers.

3. A person who is self-employed in the territory of each of the Contracting Parties is subject exclusively to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she has his or her usual place of residence. For the determination of the amount of income to be taken into consideration for the contributions owed under the legislation of this Contracting Party, the income earned as a self-employed person in the territory of both Contracting Parties is taken into account.

Article 9. Special provisions

1. a) An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which that person normally depends in the territory of one of the Contracting Parties, is posted by this enterprise to the territory of the other Contracting Party to work on its account, shall be subject only to the legislation of the former Contracting Party, as if the person continued to be employed in territory of the former Contracting Party, on the condition that the foreseeable duration of the person's work does not exceed five years and that he is not sent to replace another person whose posting period has come to an end.

b) The provisions of subparagraph a) also apply to the family members who accompany that person to the territory of the other Contracting Party, unless they are employed or self-employed in the territory of that Party.

2. Subparagraph 1 b) of article 8 does not apply to persons not normally employed at sea who work in the territorial waters or in a harbour of one of the Contracting Parties.

Article 10. Government officials, members of diplomatic missions and consular posts

1. Government officials and equivalent personnel who are sent by the government of a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party are subject only to the legislation of the first-mentioned Contracting Party. These persons are, for this purpose, considered to be resident in the territory of this Contracting Party, even if they are located in the territory of the other Contracting Party. For the purposes of this paragraph, "Government officials" includes in relation to Australia officials working for a political subdivision or local authority of Australia.

2. a) Persons sent by the government of a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or a consular post are subject only to the legislation of the former Contracting Party.

b) Persons engaged by a diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party are subject only to the legislation of the latter Contracting Party.

c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting Parties employs persons who, pursuant to subparagraph b), are subject only to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post will fulfill the obligations imposed on the employers under the legislation of this Contracting Party.

d) The provisions in subparagraphs b) and c) also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in subparagraph a).

e) The provisions of subparagraphs a) to d) neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.

3. The provisions of this article also apply to the family members of the persons referred to in this article, unless they are employed or self-employed in the same territory as those persons are employed.

Article 11. Exceptions

In the interest of certain persons or certain categories of persons covered by this Part, the competent authorities can, in common agreement, specify exceptions to the provisions of articles 7 to 10.

PART III. PROVISIONS CONCERNING PENSIONS

CHAPTER 1. PROVISIONS CONCERNING BELGIAN OLD AGE AND SURVIVORS' PENSIONS

Article 12

1. a) Subject to the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to a pension, insurance periods completed pursuant to the Australian legislation concerning pensions are totalised, when necessary and to the extent that they do not overlap, with insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

b) When two periods recognised as periods equivalent to an insurance period coincide, only the period completed in relation to the legislation of the Contracting Party where the person concerned has worked before this period shall be taken into consideration.

2. If the Belgian legislation subordinates the acquisition, retention or recovery of the right to certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a particular occupation, only insurance periods completed in the same occupation in Australia shall be totalised for that purpose.

3. If the Belgian legislation subordinates the acquisition, retention or recovery of the right to certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a particular occupation, and when these periods do not result in entitlement to the said pensions, those periods shall be considered valid for the determination of the pensions provided for in the general scheme of salaried persons.

Article 13

1. a) If a person is entitled to a Belgian pension without totalisation, the Belgian competent institution shall calculate the amount of the pension directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

b) This institution shall also calculate the amount of the pension that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2. Only the higher of these two amounts shall be used.

2. If a person is entitled to a Belgian pension solely by totalisation of the insurance periods completed in accordance with article 12, the following rules apply:

a) the Belgian competent institution shall calculate the amount of the pension that would be due if all the insurance periods completed according to the two Contracting Parties' legislation were exclusively completed under the legislation it applies;

b) this institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

Article 14

1. If, because of the rising cost of living, the variation of wage levels or other causes, the Australian age pensions are changed by a given percentage or amount, it is not necessary to proceed to a new calculation of the Belgian old-age or survivors' pensions.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age or survivors' pensions, a new computation shall be performed according to article 13.

CHAPTER 2. PROVISIONS CONCERNING AUSTRALIAN AGE PENSIONS

Article 15. Residence or presence in Belgium or a third State

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian pension except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that pension is lodged, but:

a) is an Australian resident or a resident of Belgium or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for cooperation in the lodgement, assessment and determination of claims for pensions; and

b) is in Australia, or Belgium or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at any time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 16. Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian pension under this Agreement and has accumulated:

a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that pension; and

b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and

c) a period of insurance in Belgium;

then, for the purposes of a claim for that Australian pension, that period of insurance in Belgium shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resi-

dent, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that pension set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a pension; and

b) has accumulated a period of insurance in Belgium in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph a);

the total of the periods of insurance in Belgium shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance in Belgium coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

a) for the purposes of an Australian pension that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

b) for the purposes of an Australian pension that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.

Article 17. Calculation of Australian pensions

1. Subject to paragraph 3, where an Australian pension is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that pension shall be determined according to the legislation of Australia. When assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian pension, only a proportion of any Belgian pension shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months, not exceeding 300, of Australian working life residence used in the assessment of that person's Australian pension by the amount of Belgian pension and dividing that product by 300.

2. Only a person receiving a proportionalised Australian pension shall be entitled to receive the concessional assessment of income in paragraph 1.

3. The provision in paragraph 1 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

4. Subject to paragraph 5, where an Australian pension is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that pension shall be determined by:

a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Belgian pension which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and

b) deducting the amount of the Belgian pension which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian pension; and

c) applying to the remaining pension obtained under subparagraph b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph a).

5. The provisions in paragraph 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

6. Where the rate of a pension calculated in accordance with paragraph 4 is less than the rate of that pension which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

7. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a Belgian pension or pensions, each of them shall be deemed, for the purposes of this article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that pension or the total of both of those pensions, as the case may be.

CHAPTER 3. PROVISIONS CONCERNING BELGIAN INVALIDITY AND AUSTRALIAN DISABILITY SUPPORT PENSIONS

Article 18

1. The legislation of the Contracting Party which was applicable to the person at the time that the person became, in the case of Belgium, incapacitated, or in the case of Australia, qualified for a disability support pension, shall be used to determine whether the person concerned receives that pension. The insurance periods of both Contracting Parties may be totalised where necessary for the acquisition, retention or recovery of the right to that pension.

2. A person who satisfies the conditions referred to in paragraph 1 shall obtain the pension from the competent institution of the aforementioned Contracting Party, in accordance with the legislation which it administers.

Article 19

The beneficiary of an invalidity pension under the Belgian legislation is still entitled to this pension during a temporary stay in Australia when this temporary stay has first been authorised by the Belgian competent institution. This authorisation can, however, only be refused if the temporary stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent institution must estimate or revise the state of invalidity.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

a) take, by administrative arrangement, the necessary steps to apply this Agreement and designate the liaison bodies and the competent institutions;

b) define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement.

Article 21. Administrative collaboration

1. The competent authorities and competent institutions shall, to the extent permitted by the legislation which they administer:

a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

b) lend their good offices and furnish assistance to one another, including communication to each other of any information necessary, with regard to the determination or payment of any pension under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement; and

d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the Contracting Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with article 20.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities and competent institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the legislation of a Contracting Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or a competent institution of that Contracting Party by a competent authority or a competent institution of the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or competent institution of a Contracting Party the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting Party; or

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting Party.

5. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Contracting Party, no information concerning a person which is received by that Contracting Party from the other Contracting Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Contracting Party.

6. For the application of this Agreement, the competent authorities and the competent institutions of the Contracting Parties are authorised to correspond directly with each other and similarly with any person, whether this person is present in Australia, Belgium or a third State. Correspondence may be in one of the official languages of the Contracting Parties.

Article 22. Taxes and exemption from authentication

1. The benefit of exemption from, or reduction in taxes, stamp duty, recording or registration as provided for by the legislation of one of the Contracting Parties for the documents and papers required to be produced under the legislation of that Contracting Party, is extended to similar documents and papers required to be produced under the legislation of the other Contracting Party.

2. All statements and documents required to be produced under this Agreement are exempt from the diplomatic or consular authorities' stamp of authentication.

Article 23. Claims, notices and appeals

1. (a) Where a claim, notice or appeal under the legislation of one Contracting Party has been lodged with an authority, institution or tribunal of the other Contracting Party which, under the legislation of the latter Contracting Party, is competent to receive an equivalent claim, notice or appeal, such a claim, notice or appeal shall be deemed to have been lodged with the authority, institution or tribunal of the first Contracting Party on the same date as the claim, notice or appeal was lodged with the authority, institution or tribunal in the other Contracting Party.

(b) In this case, the receiving authority, institution or tribunal, shall transmit without delay such a claim, notice or appeal to the authority, institution or tribunal of the first Contracting Party, either directly or by the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A claim for a pension from one Contracting Party shall be considered as a claim for a corresponding pension from the other Contracting Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Contracting Party.

3. A document may not be rejected on the basis of it being written in an official language of the other Contracting Party.

4. The reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative institution established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

Article 24. Settlement of disputes

The competent authorities of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article 25. Review of Agreement

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than six months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which the request was made.

Article 26. Payment of pensions

1. The commencement date for payment of a pension payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. The pensions paying institutions may discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

3. Transfers resulting from the implementation of this Agreement shall take place pursuant to the Agreements that exist between both Contracting Parties.

4. The provisions in the legislation of one of the Contracting Parties with regard to exchange control shall not obstruct the free transfer of financial amounts resulting from the implementation of this Agreement.

5. A pension payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement to a person outside the territory of that Party shall be paid without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that pension.

6. The payment outside Australia of an Australian pension that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a pension to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian pension and again leaves Australia within a specified period of time.

Article 27. Recovery of overpayments

1. Where:

a) a pension is paid or payable by a Contracting Party to a person in respect of a past period whether by virtue of this Agreement or otherwise;

b) for all or part of that period, the other Contracting Party has paid to that person a pension under its legislation; and

c) the amount of the pension paid by that other Contracting Party would have been reduced had the pension paid or payable by the first Contracting Party been paid during that period,

then the amount that would not have been paid by the other Contracting Party, had the pension described in subparagraph a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party and may be recovered by that Contracting Party.

2. Where the competent institution of the first Contracting Party has not yet paid the arrears of pension described in paragraph 1 to the person:

a) that competent institution shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, pay the amount of the debt described in paragraph 1 to the competent institution of the other Contracting Party and shall pay any excess to the person, in line with the provisions set out in the Administrative Arrangement made in accordance with article 20; and

b) any shortfall in those arrears may be recovered by the other Contracting Party.

3. Notwithstanding the definition of "pension" used elsewhere in this Agreement, a reference in paragraphs 1 and 2 to a pension, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28. Possible instances prior to the Agreement coming into force

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its coming into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to pensions for any period prior to its coming into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties prior to the date on which this Agreement comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any pension in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 29. Revision, proscription, forfeiture

1. Any Belgian pension that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of that person's residence in Australia shall, on application by the interested person, be paid or restored from the coming into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the coming into force of this Agreement, obtained the payment of a Belgian pension or an annuity may be revised

upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made within two years of the coming into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from the date of coming into force, and the legislation of either Contracting Party concerning the forfeiture or the proscription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made after two years following the coming into force of this Agreement, the rights which are not subject to forfeiture or which are not proscribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting Party concerned are applicable.

Article 30. Term of Agreement

This Agreement is made for an indefinite period. It may be terminated by one of the Contracting Parties by written notice delivered to the other Party giving twelve months' notice.

Article 31. Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

1. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of pensions; or

(b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, pensions by virtue of this Agreement; or

(c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of Part II of the Agreement, provided the persons concerned continue to satisfy the criteria of that Part.

2. The Contracting Parties shall continue to collaborate for the purpose of applying paragraph 1.

Article 32. Agreement to come into force

This Agreement will come into force on the first day of the second month that follows the date of receipt of the note by which the last of the two Contracting Parties has informed the other Contracting Party that the formalities that are legally required for this Agreement to come into force have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, signed this Agreement.

Done in two copies at Canberra, on the twentieth day of November, two thousand and two, in the English, Dutch and French languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
Federal Minister and Deputy for Foreign Affairs

For the Government of Australia:

AMANDA ELOISE VANSTONE
Minister for Family and Community Services

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AUSTRALIE

Le Royaume de Belgique et l'Australie, souhaitant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et, animés du désir de réglementer les rapports de réciprocités entre les deux pays en ce qui concerne l'assujettissement au régime de la sécurité sociale et les pensions, sont convenus de ce qui suit :

TITRE IER. - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme "Belgique" désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme "Australie" désigne : le Commonwealth d'Australie;

b) Le terme territoire désigne :

En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

En ce qui concerne l'Australie : l'Australie telle qu'elle est définie dans la législation de l'Australie;

c) Le terme "législation" désigne :

En ce qui concerne la Belgique les lois et règlements qui sont visés au paragraphe 1 A de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie: les lois visées au paragraphe 1 B de l'article 2;

d) Le terme "autorité compétente" désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'application de la législation visée au paragraphe 1 A de l'article 2; En ce qui concerne l'Australie : le Secrétaire au Département du Commonwealth responsable pour la législation visée au sous-paragraphe 1 B a) de l'article 2, et, en ce qui concerne l'application du Titre II de la Convention, y compris l'application d'autres Titres de la Convention dans la mesure où ils influencent l'application de ce Titre, le Commissaire aux Impôts ou un représentant mandaté du Commissaire;

e) Le terme "organisme compétent" désigne :

L'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, dans sa totalité ou en partie, les législations visées au paragraphe 1er de l'article 2;

f) Le terme "période d'assurance" désigne :

En ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation belge ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation;

En ce qui concerne l'Australie : une période de résidence professionnelle australienne;

g) En ce qui concerne l'Australie, le terme "période de résidence professionnelle australienne" (period of Australien working life residence) désigne une période qualifiée comme telle par la législation australienne, mais ne comprend aucune période considérée, au titre de l'article 16, comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;

h) Le terme "pension" désigne: une prestation, pension, ou allocation prévue par la législation de cette Partie, y compris tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à une personne ou au titre d'une personne, pouvant prétendre à ce montant additionnel, à cette majoration ou à ce supplément, en vertu de la législation de cette Partie mais à l'exception néanmoins, pour l'Australie, de toute prestation, paiement ou droit, couvert par la loi concernant "the superannuation guarantee";

i) En ce qui concerne la Belgique, le terme "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille, ou désignée comme membre du ménage, par la législation en vertu de laquelle les pensions sont octroyées;

j) En ce qui concerne la Belgique, le terme "résidence" désigne la résidence habituelle.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article, a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

A. en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) aux pensions de retraite et de survie pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants;

b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

d) au statut social des travailleurs indépendants;

B. en ce qui concerne l'Australie :

a) aux textes de loi constituant le "droit de la sécurité sociale" dans le Social Security Act 1991, et à toute réglementation promulgée au titre de cette loi, dans la mesure où ces lois ou règlements prévoient, s'appliquent, ou exercent un effet sur les pensions suivantes:

(i) pension de retraite;

(ii) pension d'assistance pour les personnes gravement invalides;

et, en ce qui concerne le Titre II, uniquement :

b) aux lois concernant la "superannuation guarantee" qui, au moment de la signature de la présente Convention, fait partie du *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, du Superannuation Guarantee Charge Act 1992 et du Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, à condition que la présente Convention n'étende pas l'application de ces lois.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou remplacent les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas à cet égard, opposition de la Partie contractante qui à modifié sa législation, notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1er, la législation ne comprend aucune autre convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre Partie contractante.

5. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale.

Article 3. Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique à toute personne qui :

(a) est ou a été un résident australien ou est ou a été soumise à la législation de l'Australie;

ou

(b) est ou a été soumise à la législation de la Belgique,

et, le cas échéant, aux autres personnes en ce qui concerne les droits dérivés issus de la personne précitée.

Article 4. Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, toutes les personnes auxquelles la présente Convention est applicable bénéficient d'une égalité de traitement à l'égard d'une Partie contractante pour les droits et obligations concernant les conditions d'octroi et le paiement de pensions dues directement en vertu de la législation de cette Partie contractante ou dues en vertu de la présente Convention.

Article 5. Exportation des pensions

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les pensions de retraite et de survie belges sont payées aux ressortissants australiens qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants de la Belgique résidant sur le territoire de ce pays tiers.

3. Les pensions australiennes payables en dehors du territoire de l'Australie en vertu de la législation de l'Australie sont également payables en dehors des territoires des deux Parties contractantes lorsqu'elles sont payées en vertu de la présente Convention.

4. Lorsque le droit à une pension d'une Partie contractante est soumis à des limitations de durée, les références à ces limitations de cette Partie contractante dans ces dispositions limitatives sont considérées comme des références au territoire de l'autre Partie contractante.

5. En ce qui concerne l'Australie, tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus d'une pension en vertu de la présente Convention payable en dehors du territoire australien uniquement si ce montant additionnel, cette majoration ou ce supplément est également payable si cette pension était payable indépendamment de la présente Convention.

Article 6. Clauses de réduction ou de suspension

1. Toute clause de réduction ou de suspension de pension prévues par la législation d'une Partie contractante, applicable en cas de cumul d'une pension avec d'autres pensions de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie contractante est également applicable aux pensions payables en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou aux revenus obtenus ou du produit d'une activité salariée ou indépendante exercée sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, cette règle ne s'applique pas en cas de cumul de pension de même nature.

TITRE II - DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

En ce qui concerne l'Australie, une référence dans le présent Titre à un travailleur salarié a également trait à son employeur à l'égard du travail du travailleur salarié ou de la rémunération payée pour ce travail.

Article 8. Règles générales

1. Sous réserve des articles 9 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation de cette Partie contractante;

b) si un travailleur salarié travaille au service d'un employeur à bord d'un navire ou d'un avion de transport international, l'employeur du travailleur salarié et le travailleur salarié sont uniquement soumis en ce qui concerne l'activité salariée et la rémunération payée pour celle-ci, à la législation de la Partie contractante dont le travailleur salarié est un résident.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Australie, l'activité exercée en Australie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties contractantes.

Article 9. Règles particulières

1. a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties contractantes un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, est soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas cinq ans et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

b) Les dispositions du sous-paragraphe a) sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles exercent une activité salariés ou indépendante sur le territoire de cette Partie.

2. Le sous-paragraphe 1 b) de l'article 8 n'est pas d'application pour la personne qui, n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer, est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port de l'une des Parties contractantes.

Article 10. Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé envoyés par le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cette Partie contractante, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante. Pour l'application du présent paragraphe, le terme "fonctionnaires" inclut, pour l'Australie, les personnes travaillant pour une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie.

2. a) Les personnes envoyées par le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont uniquement soumises à la législation de la première Partie contractante.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumises uniquement à la législation de cette dernière Partie contractante.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes occupe des personnes qui, conformément au sous-paragraphe b), sont soumises uniquement à la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cette Partie contractante.

d) Les dispositions des sous-paragraphes b) et c) sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au sous-paragraphe a).

e) Les dispositions des sous-paragraphes a) à d) ne s'applique ni aux personnes qui occupent une fonction consulaire honoraire, ni aux personnes employées au service privé de ces personnes.

3. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées au présent article, à moins qu'ils n'exercent une activité salariée ou indépendante sur le même territoire que ces personnes.

Article 11. Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes visées par le présent Titre, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10.

TITRE III. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS

CHAPITRE 1. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS DE RETRAITE ET DE SURVIE BELGES

Article 12

1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à une pension, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation australienne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge.

b) Lorsque deux périodes reconnues comme périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, seule la période accomplie en relation avec la législation de la Partie contractante où l'intéressé a travaillé avant cette période est prise en compte.

2. Lorsque la législation belge subordonne, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance

aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies dans la même profession en Australie.

3. Lorsque la législation belge subordonne, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Article 13

1. a) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension belge sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge compétent calcule le droit à la pension directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

b) Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme belge compétent calcule le montant de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

Article 14

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les pensions de vieillesse australiennes subissent une modification d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions de retraite ou de survie belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de retraite ou de survie, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 13.

CHAPITRE 2. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS DE VIEILLESSE AUSTRALIENNES

Article 15. Résidence ou présence en Belgique ou dans un Etat tiers

Lorsqu'une personne pourrait prétendre à une pension australienne en vertu de la législation australienne ou en vertu de la présente Convention, à part qu'elle n'est pas un résident australien et qu'elle ne se trouve pas en Australie à la date de l'introduction de la demande pour cette pension, mais:

a) est un résident australien ou un résident belge ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu une Convention de sécurité sociale contenant une disposition d'entraide pour l'introduction, l'examen des demandes de pensions et pour la prise de décision; et

b) se trouve en Australie, ou en Belgique ou dans cet Etat tiers, cette personne est, pour autant qu'elle ait été à l'un ou l'autre moment résident australien, considérée en vue de l'introduction de cette demande, comme un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

Article 16. Totalisation pour l'Australie

1. Lorsqu'une personne à laquelle la présente Convention est applicable a demandé de bénéficier d'une pension australienne en vertu de la présente Convention et a totalisé :

a) une période en tant que résident australien, inférieure à la période exigée pour que cette personne puisse prétendre, sur cette base, en vertu de la législation australienne, à cette pension; et

b) une période de résidence professionnelle australienne égale ou supérieure à la période fixée conformément au paragraphe 4 pour cette personne; et

c) une période d'assurance en Belgique;

pour la demande de cette pension australienne, cette période d'assurance en Belgique est considérée comme une période pendant laquelle cette personne était un résident australien, uniquement en vue de satisfaire toutes conditions de périodes minimales pour avoir droit à cette pension, prévues dans la législation australienne.

2. En vue de l'application du paragraphe 1er, lorsqu'une personne :

a) a été un résident australien pendant une période ininterrompue inférieure à la période ininterrompue minimum exigée par la législation australienne pour que cette personne ait droit à une pension; et

b) a totalisé une période d'assurance en Belgique au cours de deux ou plusieurs périodes distinctes égales ou supérieures à la période minimum totale visée au sous-paragraphe (a);

le total des périodes d'assurance en Belgique est considéré comme une période ininterrompue.

3. En vue de l'application du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance en

Belgique, la période de coïncidence n'est prise qu'une seule fois en considération par l'Australie comme période de résidence en Australie.

4. La période minimum de résidence professionnelle australienne à prendre en considération en vue de l'application du paragraphe 1er est fixée comme suit :

a) en ce qui concerne une pension australienne due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, comprenant au moins une période ininterrompue de six mois; et

b) en ce qui concerne une pension australienne due à un résident australien, aucune période minimum n'est exigée.

Article 17. Calcul des pensions australiennes

1. Compte tenu du paragraphe 3, lorsqu'une pension australienne est due en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le montant de cette pension est fixé conformément à la législation australienne. Lors de l'évaluation des revenus de cette personne en vue du calcul du montant de la pension australienne, seule une partie de toute pension belge est considérée comme revenu. Cette partie est calculée en multipliant le nombre de mois entiers, ne dépassant pas 300, de la période de résidence professionnelle australienne prise en considération pour la pension australienne de cette personne par le montant de la pension belge et en divisant ce produit par 300.

2. Seule une personne qui bénéficie d'une pension australienne proportionnelle peut prétendre à une évaluation concédée de ses revenus, visée au paragraphe 1er.

3. La disposition du paragraphe 1er est applicable pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

4. Compte tenu du paragraphe 5, lorsqu'une pension australienne n'est due qu'en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en Australie, le montant de cette pension est fixé :

a) en calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais sans tenir compte dans ce calcul de toute pension belge dont cette personne ou le partenaire de cette personne peut bénéficier le cas échéant; et

b) en déduisant le montant de la pension belge dont cette personne peut bénéficier du montant maximum de cette pension australienne; et

c) en appliquant à cette pension obtenue selon le sous-paragraphe b) le calcul approprié du montant, déterminé dans la législation australienne, en prenant en compte comme revenu de la personne le montant calculé selon le sous-paragraphe a).

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont applicables pendant 26 semaines lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie.

6. Lorsque le montant d'une pension calculée conformément au paragraphe 4 est inférieur au montant de cette pension qui serait dû selon le paragraphe 1er si la personne concernée se trouvait en dehors de l'Australie, le montant cité en premier lieu est majoré à être équivalent au montant cité en deuxième lieu.

7. Lorsqu'un membre d'un couple ou lorsqu'à la fois cette personne et son partenaire ont droit à une ou plusieurs pensions belges, chacun d'entre eux est considéré pour l'application du présent article et de la législation australienne comme bénéficiant de la moitié du montant ou du montant total de cette pension ou du total des deux pensions, selon le cas.

CHAPITRE 3. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS D'INVALIDITÉ BELGES ET LES PENSIONS D'ASSISTANCE AUX PERSONNES INVALIDES AUSTRALIENNES

Article 18

1. La législation de la Partie contractante applicable à la personne au moment où la personne, en ce qui concerne la Belgique, est devenue incapable de travailler ou, en ce qui concerne l'Australie, a eu droit à une pension d'assistance pour personnes invalides, sert à déterminer si la personne concernée perçoit cette pension. Les périodes d'assurance des deux Parties contractantes peuvent être totalisées en tant que de besoin en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à cette pension.

2. Une personne qui satisfait aux conditions visées au paragraphe 1er se voit attribuer la pension par l'organisme compétent de la Partie contractante précitée, conformément à la législation qu'elle applique.

Article 19

Le bénéficiaire d'une pension d'invalidité selon la législation belge continue d'avoir droit à cette pension pendant un séjour temporaire en Australie lorsque ce séjour temporaire a préalablement été autorisé par l'organisme belge compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le séjour temporaire a lieu au cours de la période pendant laquelle l'organisme belge compétent doit, en vertu de la législation belge, évaluer ou revoir l'état d'invalidité.

TITRE IV. - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Article 21. Collaboration administrative

1. Dans les limites autorisées par la législation qu'ils appliquent, les autorités compétentes et les organismes compétents :

a) se communiquent toute information nécessaire à l'application de la présente Convention;

b) se prêtent réciproquement leurs bons offices et s'entraident, y compris par la communication réciproque de toute information nécessaire, pour la détermination ou le paiement de toute pension en vertu de la présente Convention ou sous la législation à laquelle la présente Convention s'applique, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;

c) se communiquent dans les meilleurs délais toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ou toute modification de leur législation respective susceptible d'affecter l'application de la présente Convention; et

d) s'entraident en vue de l'application des conventions de sécurité sociale conclues par une des Parties contractantes avec des Etats tiers, dans les limites et circonstances précisées dans l'Arrangement administratif conclu conformément aux dispositions de l'article 20.

2. L'entraide visée au paragraphe 1er est gratuite; toutefois, les autorités compétentes et les organismes compétents peuvent convenir du remboursement de certains types de frais.

3. Sauf si la législation d'une Partie contractante exige la publicité, toute information concernant un individu, transmise conformément à la présente Convention à une autorité compétente ou à un organisme compétent de cette Partie contractante par une autorité compétente ou un organisme compétent de l'autre Partie contractante est confidentielle et ne peut être utilisée qu'aux fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable.

4. Dans aucun cas, les dispositions des paragraphes 1er et 3 ne peuvent être interprétées dans le sens que l'autorité compétente ou l'organisme compétent d'une Partie aurait l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives contraires aux lois ou à la pratique administrative de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante; ou

b) de fournir des informations complémentaires qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois et selon la pratique administrative courante de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

5. Indépendamment de lois ou pratiques administratives d'une Partie contractante, aucune information concernant une personne communiquée par l'autre Partie contractante à cette Partie contractante ne peut être notifiée ou rendue publique à tout autre pays ou à toute organisation de cet autre pays sans l'autorisation préalable de cette autre Partie contractante.

6. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, que celle-ci se trouve en

Belgique, en Australie ou dans un Etat tiers. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

Article 22. Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 23. Demandes, déclarations et recours

1. a) Lorsqu'une demande, une déclaration ou un recour ont été introduits selon la législation d'une Partie contractante, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'un tribunal de l'autre Partie contractante, habilité en vertu de la législation de cette Partie contractante à recevoir une demande, une déclaration ou un recour de la même nature, cette demande, cette déclaration ou ce recours est considéré comme ayant été introduit auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de la première Partie contractante, à la date même de l'introduction de cette demande, de cette déclaration ou de ce recours auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de l'autre Partie contractante,

b) Dans ce cas, l'autorité, l'organisme ou le tribunal ainsi saisi, transmet sans délai, cette demande, cette déclaration ou ce recours à l'autorité, à l'organisme ou au tribunal de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Une demande de pension d'une Partie contractante est considérée comme une demande de pension correspondante de l'autre Partie contractante à condition que le demandeur ait indiqué dans cette demande qu'il y a ou qu'il y a eu assujettissement au régime de sécurité sociale de l'autre Partie contractante.

3. Un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

4. La référence au paragraphe 1er à un document de recours est une référence à un document concernant un recours pouvant être introduit auprès d'une instance administrative créée par la législation respective ou en vue de l'application de celle-ci, d'un point de vue administratif.

Article 24. Règlement des différends

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent dans la mesure du possible tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention dans l'esprit de celle-ci et conformément à ses principes fondamentaux.

Article 25. Révision de la Convention

Lorsqu'une Partie contractante demande à l'autre de se rencontrer afin de revoir la Convention, les Parties se rencontreront à cet effet dans un délai qui ne dépassera pas de six mois la date de cette demande et, à moins que les Parties n'en décident autrement, leur rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la demande a été faite.

Article 26. Paiement de pensions

1. La date de début de paiement d'une pension due en vertu de la présente Convention est déterminée conformément à la législation de la Partie contractante concernée, cette date ne pouvant néanmoins jamais être antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les organismes débiteurs de pensions en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

3. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties contractantes.

4. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

5. Une pension due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en dehors du territoire de cette Partie est payée sans déduction de frais administratifs publics et de frais de traitement et de paiement de cette pension.

6. Le paiement en dehors de l'Australie d'une pension australienne due en vertu de la présente Convention ne fait pas l'objet d'une limitation par les dispositions de la législation australienne interdisant le paiement d'une pension à un ancien résident australien qui retourne en Australie et redevient un résident australien, qui introduit une demande de pension australienne et qui quitte à nouveau l'Australie pendant une période déterminée.

Article 27. Récupération de paiements indus

1. Lorsque :

a) une pension est payée ou peut être payée par une Partie contractante pour une période antérieure, en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation;

b) pour une partie ou la totalité de cette période, l'autre Partie contractante a payé à cette personne une pension sous sa législation; et

c) que le montant de la pension payé par cette autre Partie contractante aurait été réduit si la pension payée ou pouvant être payée par la première Partie contractante avait été payée pendant cette période,

le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie contractante si la pension visée au sous-paragraphe a) avait été payée périodiquement pendant toute la période antérieure

est alors un montant dû par cette personne à l'autre Partie et peut être récupéré par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'organisme compétent de la première Partie contractante n'a pas encore payé à la personne les arriérés de la pension visée au paragraphe 1er :

a) cet organisme compétent paie, à la demande de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, le montant de la dette visée au paragraphe 1er à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante et paie à la personne tout supplément, conformément aux dispositions de l'Arrangement administratif conclu selon l'article 20; et

b) tout montant insuffisant de ces arriérés peut être récupéré par l'autre Partie contractante.

3. Nonobstant la définition de "pension" dans d'autres dispositions de la présente Convention, la référence aux paragraphes 1 et 2 à une pension concernant l'Australie signifie une prestation, pension ou allocation due conformément à la réglementation constituant le droit à la sécurité social d'Australie, telle qu'elle est modifiée de temps à autre.

TITRE V. - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28. Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 29. Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension belge qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence en Australie est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente belge sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou de l'autre Partie

contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.

Article 30. Durée de la Convention

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

Article 31. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

1. En cas de dénonciation, la présente Convention continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

a) perçoivent à la date à laquelle la dénonciation produit ses effets, des pensions; ou

b) avant cette date, ont introduit une demande de pension et seraient en droit de la percevoir en vertu de la présente Convention; ou

c) immédiatement avant la date de la dénonciation, sont uniquement soumises uniquement à la législation d'une Partie en vertu du Titre II de la Convention, à condition que les personnes concernées continuent de satisfaire aux critères de ce Titre.

2. Les Parties contractantes poursuivent leur collaboration en vue de l'application du paragraphe 1er.

Article 32. Entrée en vigueur de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Canberra, le 20 novembre de l'an mille deux en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
Ministre, adjoint au Ministre des Afaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'Australie:

AMANDA ELOISE VANSTONE
Ministre de la Famille et des Services communautaires